

## ХАРАКТЕРИСТИКА ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫХ СЛОВ В ЯЗЫКЕ ХИНДИ

*Газиева Индира Адильевна,  
Российский государственный гуманитарный университет*

Звукоподражательные слова в языке хинди – тема, менее изученная в современном индийском языкознании. Однако такие слова – это богатый пласт лексики, иллюстрирующей частицу национальной индийской культуры, образа мышления, менталитета, разнообразие выразительных средств которых приближает к пониманию ассоциаций, которыми апеллируют носители языка. Следует отметить, что в лингвистической литературе данный лексический пласт определяется по-разному: такие слова называют – имитативами, звукоподражаниями, изобразительными словами, подражательными словами, идеофонами, звукоизобразительными словами, ономатопами, мимемами и т.д. Лингвистический энциклопедический словарь дает следующую характеристику таким словам: «Звукоподражание или ономотопея – это закономерная, не произвольная фонетически мотивированная связь между фонемами слова и лежащим в основе номинации звуковым (акустическим) признаком денотата (мотивом). Это условная имитация звучащей окружающей действительности фонетическими средствами данного языка [ЛЭС 1990: 165.]. Еще А.А.Реформатский писал о теории звукоподражания, происходящей от стоиков в III в. д.н.э.: «Безъязычный человек, слыша звуки природы, например, журчание ручья, пение птиц и т.д., старался подражать этим звукам своим речевым аппаратом. В любом языке есть некоторое количество звукоподражательных слов типа ку-ку, гав-гав и т.д. и производных от них типа куковать, гавкать и т.д. Таких слов немного и звукоподражать можно только звучащему. Язык возникает и развивается у человека совместно с мышлением, а при звукоподражании мышление сводится к фотографии. По мере развития человечества звукоподражательных слов становилось больше, чем в языках более примитивных народов. Это объясняется тем, что для того чтобы звукоподражать, надо в совершенстве уметь управлять речевым аппаратом» [Реформатский 1996: 458-459]. Сторонники звукоподражательной теории

обычно понимали звукоподражание широко, как: 1) подражание звуком звуку, т.е. отражение в звучании слова звукового признака (объекта-денотата), типа собственно звукоподражание – «ква-ква», «мяу-мяу»; 2) подражание звуком не звуку, т.е. отражение в звучании слова какого-либо незвукового признака (объекта-денотата), или звукосимволизм, типа – «бублики, боб, губа» - с губными звуками, характерными для обозначения чего-либо округлого, выпеченного [ЛЭС 1990: 165.]. Таким образом, признавалось не только существование первоначальной связи между звуком и значением в словах языка, но и естественный, природный характер этой связи. Однако у этой теории были и противники, которые критиковали ее за недооценку социальных условий возникновения языка и за абсолютизацию принципа звукоподражания. Кроме того, они отказывались признать существование звукосимволизма. Несмотря на это, исследования 50-60-х гг. XX века дают веские доказательства в пользу того, что звукоподражание и звукосимволизм, наряду с жестом, играли важную роль при возникновении языка [ЛЭС 1990: 165.].

Итак, признаем определение, что звукоподражательные или ономатопеические слова – это слова, передающие различные звуки, слышимые в окружающем нас мире: шелест, бульканье, стук, свист, звон, хруст, скрип и т. д., а также подражания крикам животных и птиц. Также отметим, что звукоподражание связано с реалиями разных стран, с их национальным колоритом, поскольку в каждом языке оно воспроизводится по-разному, и разница здесь – в национальных традициях этих стран. Некоторые звукоподражания у различных народов воспринимается с фонетическими оттенками. Лай собаки или крик петуха дает представление о национальном колорите разных стран:

<i>Язык</i>	<i>Лай собаки</i>	<i>Крик петуха</i>
хинди	Бхон-бхон	КукаркУ
татарский	Waw-waw, haw-haw или läñ-läñ	Kikrikük
русский	Гав-гав	Кукареку

японский	Ван-ван	Кокэкокко
болгарский	Бау-бау	Кукуругу
французский	Ау-ау	Кокорико
испанский	Гуау-гуау	Кикирики
польский	Хау-хау	Кукуруку

В настоящее время сфера употребления звукоподражательных слов, как экспрессивно-стилистическое средство отображения действительности в языке хинди, имеет свои ограничения. Чаще всего они встречаются в разговорной речи, художественных произведениях, а также в фольклорных произведениях – песнях, сказках, эпосах. Редко или же вовсе не встречаются в официальных документах, публицистике, научных текстах. Основными источниками сбора фактического материала для нашего исследования послужили хинди-русский словарь под редакцией В.М.Бескровного и Современный русско-хинди словарь под редакцией О.Г.Ульциферова. Исходя из полученного материала, звукоподражательные слова распределились на следующие семантические группы:

1) Подражание шумам и звукам явлений природы, например – треск при морозе – *карАк-карАк*; журчание воды – *калкал-калкал*; хруст или треск ветки дерева – *курар-курар*; бульканье воды – *кульбуль*; шум волн – *хархар*.

2) Подражания звукам, издаваемым животными, птицами: подражание мяуканию кошки – *мьяу-мьяу*; кваканию лягушки – *тарар-тарар*; мычанию коровы – *бар-бар*; хрюканию свиньи – *гхургхур*; кудахтанию курицы – *кураккурак*; кукованию кукушки – *кУ-кУ*; жужжанию пчелы – *бханбхан*; блеянию овцы – *мимия*; рычанию льва – *гурра-гурра*; стрекотанию кузнечика – *джханкар-джанкар*; карканию вороны – *кАйн-кАйн*; кряканию – *кАйянк-кАйянк*; чириканию птиц – *чИн-чИн*; ржанию лошадей – *аргара-аргара*; галопу лошади – *карак-карак*; шипению змеи – *пхунхАр-пхунхАр*; царапанию кошки – *кхароч-кхароч*; воркование птиц – *гатаргУн*.

3) Подражания звукам, издаваемым различными предметами (машинами, механизмами, орудиями труда, боевым оружием, музыкальными

инструментами и т.д.): стук от удара двери – *кхат*; звон монет или браслетов – *кхан*; погремушки – *кхун-кхун*; шум автомобильного мотора – *пон-пон*; рев мотоцикла – *пхатпхария*; вспышка пламени – *бхабхак*; блеск, сверкание сабли – *лаплапА*.

4) Подражания звукам, образующимся при действиях человека: стук зубов от холода – *каткат*; хруст при поедании незрелых плодов – *качар-качар*; шевеление во сне – *канман*; скрипению зубами от гнева – *кичкич*; издавать радостные возгласы – *килкаАр-килкаАр*; заикание – *хакла-хакла*; хлопанье кнутом – *пхаткАр*; щелканье языком при понукании быков – *чаткАр*.

5) Подражание человеческой речи, смеху, плачу, кашлю и др.: храп – *кхар-кхар*; биение сердца – *пхарак-пхарак*; всхлипывание – *сисак-сисак*; кашлянию – *кхАн-кхАн*; смеху – *ханс-ханс*.

Кроме того, существует разряд и образоподражательных слов, дающих представление о движениях живых существ или о природных явлениях, например:

1) Подражание природным явлениям: треск горящих дров – *чатчат*; грома – *гхар-гхар*.

2) Передача образных представлений о движениях, действиях живых существ, их органов: подражание дрожанию тела – *кАмп-кАмп*; пить маленькими глотками – *гхунт-гхунт*; шума толпы – *рор-рор*; выдох при чтении заклинания – *пхУнк-пхУнк*.

3) Подражание внешнему виду предметов: отражение спутанных волос – *гич-пич*.

По способу образования звукоподражательные слова в хинди делятся на следующие типы:

1) Одинарные, или слова, состоящих из одного слога, нескольких согласных или имеющие двух- или трехсложную структуру: чмокающий звук при жевании – *хан*; всхлипывание – *сисак*; блеск, сверкание – *барак*; вспышка пламени – *бхабак*.

2) Удвоенные слова, образующие путем удвоения одинарных основ. Таких слов в хинди очень много: свист ветра – *сарсар*; шум волн – *хархар*; лай собаки – *бхон-бхон*; детский плач – *рен-рен*; пыхтение паровоза – *бхак-бхак*; звук падения легкого предмета – *патпат*, шум автомобильного мотора – *пон-пон*.

3) Парные, образующиеся путем повторения одинарных или удвоенных звукоподражательных слов, при замене слогаобразующего гласного или начального согласного во втором из них: изумленный, пораженный – *хакка-бакка*; звон, перезвон – *рум-Аум*; брань, ругань – *анд-банд*; бессмыслица, чепуха – *агарам-багарам*; беспорядочный – *аданг-баданг*.

Кроме того, звукоподражательные слова могут служить базой для образования новых слов с использованием аффиксов, а именно – имен и глаголов: грохот – *аррАртА*, грохотать – *аррАнА*; треск, грохот – *кар-кар*, трещать, греметь, грохотать – *каркарАнА*, трескучий мороз – *каркарАтА джАрА*.

Таким образом, в разговорной речи звукоподражательные слова вместе со всеми другими словами несут обычную коммуникативную функцию, и в процессе общения эти слова воспроизводятся в уже установившейся, сложившейся форме в соответствии с фонетическими особенностями языка хинди и его типологическими закономерностями, связанными с рядом акустических, психических и других аспектов.

#### Список использованной литературы:

1. Лингвистический энциклопедический словарь. М. 1990. С.165.
2. А.А.Реформатский. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 1996. С. 458-459.
3. Хинди-русский словарь в 2-х тт. под редакцией В.М.Бескровного. М. 1972.
4. Современный русско-хинди словарь под редакцией О.Г.Ульциферова. М.: Рус. яз. – Медиа, 2004.